

Today, I am feeling something I thought I would never know again.

今日は、もう二度と感じることはないと思っていたものを感じています。

For the third time, I am a rookie. First in 1992 after the Orix Blue Wave drafted me out of high school. Then in 2001 I became a rookie again at 27 when the Seattle Mariners signed me. As I look over here now and see men like Rod Carew, George Brett and Tony La Russa, I realize I'm a rookie again. Thank you for welcoming me so warmly into your great team.

1

私は3度目のルーキーです。最初は1992年。高校卒業直後に、オリックス・ブルーウェーブにドラフトされた時です。その次は2001年。私が27歳の時、またルーキーになりました。シアトル・マリナーズが私と契約した時です。そして（後ろにいる）ロッド・カルー、ジョージ・ブレット、トニー・ラルーサ等の方々を見て、私はまたルーキーになってしまったことに今気が付きました。素晴らしいチームに暖かく向かい入れてくれてありがとうございました。

I hope I can uphold the values of the Hall of Fame. But please, I am 51 years old now, so easy on the hazing. I don't need to wear a Hooters uniform again.

野球殿堂の名に恥じないように務めたいと思います。でもお願いですから、私はもう51歳ですからね。新人いじりはほどほどにしてください。もう二度とフターズのユニフォームなんて着たくありませんから。

The first two times, it was easier to manage my emotions because my goal was always clear: to play professionally at the highest level. This time is so different, because I could never imagine as a kid in Japan that my play would lead me to a sacred baseball land that I didn't even know was here. People often measure me by my records: 3,000 hits, 10 Gold Gloves, 10 seasons of 200 hits. Not bad, eh?

（オリックスとマリナーズの）最初の2回の方が感情をコントロールすることは容易でした。なぜなら、私の目標は常に明確で、最高峰の舞台でプロフェッショナルなプレーをすることでした。今回は全く違います。なぜなら、日本にいる少年の歩みが野球界にとって神聖な場所にまで繋がっていることは想像もつきませんでした。その少年は、この場所すら知りませんでした。

人々は記録を見て、私の評価をします。（MLB通算）3000本安打、10度のゴールドグラブ賞、シーズン200本安打を10シーズン。悪くないでしょ？

But the truth is, without baseball, you would say this guy is such a dumbass. I have bad teammates, right, Bob Costas?

でも真実を話すと、野球をしていなければ、あなたは『こいつは何てマスクな奴なんだろう』と言うでしょう！（米解説者の）ボブ・コスタスさん！ 私には悪いチームメートがいましたよね！

Baseball is so much more than just hitting, throwing and running. Baseball taught me to make valuable decisions about what is important. It helped shape my view of life and the world. As a kid, I thought I could play baseball forever. The older I got, I realized the only way to keep playing the game I love until 45 at the highest level, was to dedicate myself to it completely.

2

野球は打撃だけで片付けることは出来ません。スローイング、ランニング。野球のおかげで何が（本当に）重要か、価値判断ができるようになりました。人生の価値観、そして世界観が形成されました。少年の頃はいつまでも野球が出来ると思っていました。最高峰の舞台で、45歳まで私が愛する野球をプレーし続けるのは、（野球に）全てを注ぐことだと気が付きました。ファンは貴重な時間を使って見に来てくれます。彼らの為に活躍をするという責任があります

When fans use their precious time to come watch you play, you have a responsibility to perform for them, whether we are winning by 10 or losing by 10, I felt my duty was to motivate the same from opening day through game 162. I never started packing my equipment or taping boxes until after the season's final out. I felt it was my professional duty to give fans my complete attention each and every game.

10点差で勝っていても、10点差で負けていても。開幕戦から（シーズン最終戦の）162試合目まで、モチベーションを変えないことは私の責任だと感じていました。シーズン最後のアウトを奪われるまで、私は帰りの支度を始めたことはありませんでした。毎試合全力を注ぐことはプロとしての責任だと感じていました。

Fans deserve to be entertained whenever they choose to come. Baseball taught me what it means to be a professional, and I believe that is the main reason I am here today – not because my skills are better than others. 3,000 hits or 262 hits in one season are achievements recognized by the writers.

ファンが（球場に）来ると決めた時、彼らはいつだって（プレーで）もてなされる権利があります。野球は私にプロフェッショナルとは何か教えてくれました。ここにいる一番の理由は、私の技術が他人より優れていたからではなく、これ（プロフェッショナリズム）だと思います。記者の方々に（通算）3000安打、（シーズン）262安打を評価していただきました。皆さん全員に。

Well ... all but one. And by the way, the offer for that writer to have dinner at my home has now expired. 1人を除いてはね！　ところで、（投票してくれなかった）記者に私の家でディナーと一緒に食べることをオファーしていたのですが、もう期限が切れてしまいました！

I could not have achieved the numbers the writers recognized me for without paying attention to the many small details every single day, consistently for all 19 seasons. I personally cared for my equipment each day because I never wanted to risk a feeling of error due to a loose string on my glove or slip on the base paths because I didn't clean my spikes.

19 シーズン、毎日沢山起きるどんなに小さいことでも常に（私の動向を）注視してくれた彼ら（記者）なしでは、殿堂入りは達成できませんでした。私は毎日、用具のケアをしていました。なぜなら紐が解けていたせいでエラーをしたり、スパイクを磨かなかったせいで滑ったりしたくなかったからです。

Beyond the regular season, I had a serious routine in the offseason, too. When I showed up at camp each spring, my arm was already in shape, waiting for Mariners broadcaster Rick Rizzs to say, "Holy smoke, laser beam to second base from Ichiro!"

レギュラーシーズンが終わっても、私はオフシーズンに厳守していたルーティンがありました。（そのおかげで）スプリングトレーニングに来た時には、肩の状態は既に準備万端でした。マリナーズの実況を務めるリック・リズに『Holy smoke! Laser beam strike from Ichiro!』と言われるのを待っていましたよ！

If you consistently do the little things, there's no limit to what you can achieve. Look at me, I'm 5-11 and 170 pounds. When I came to America, many people said I was too skinny to compete with bigger major-leaguers. The first time I ran out on the field, I was in awe of the competition, but I knew if I stuck to my beliefs about preparation, I could overcome the doubts, even my own.

小さなことを常にやり続ければ、不可能なことはありません。私を見てください。（身長）5 フィート 11 インチ（約 180 センチ）で、170 ポンド（約 77 キロ）ですよ。米国へ渡った時、多くの人に大柄なメジャーリーガーと（対等に）戦うには、痩せすぎだと言われました。初めて（メジャーの）フィールドを走った時、競争の（激しさに）圧倒されました。でも、準備の面で信念を貫けば、私自身ですら感じていた疑いの気持ちを乗り越えられると思いました。

I have been asked, What's the best thing you can do for your team? My answer is: taking responsibility for yourself. Being responsible for yourself means answering to yourself. When you go home at night and wonder why you didn't get a hit or didn't make a catch, the honest answer is not because a great pitcher beat you or a tough sun was in your eyes, it's because there was something you could have done better. By taking responsibility for yourself, you support your teammates, and you don't cheat the fans.

『チームの為に出来る最善なことは？』と、質問されたら、私は『自分の責任を果たすこと』と、答え

ます。自分の責任を果たすことは、自分自身に応えるということでもあります。なぜヒットを打てなかった、キャッチできなかったと思いながら、夜自宅へ帰る時、本当の答えは好投手に抑えられたからでも、強い日差しが目に入ったからでもありません。（準備の面で）何かもっといいことができたはずだからです。自分の責任を果たせばチームメートをサポートしファンを裏切らないことにも繋がります。

As a kid, my dream was always to be a professional baseball player. I even wrote an essay about it when I was in grade six. If I could rewrite that essay today with what I know now, I would use the word “goal” instead of “dream.” Dreams are not always realistic, but goals can be possible if you think deeply about how to reach them. Dreaming is fun, but goals are difficult and challenging. It’s not enough to say I want to do something. If you are serious about it, you must think critically about what is necessary to achieve it.

少年時代の夢はいつだってプロ野球選手になることでした。6年生の時、（プロ野球選手になりたいと）作文にも書いたことがあります。もし、今持っている知識を使って今日その作文を書き直すことが出来れば、夢ではなく、目標という言葉を使います。夢は現実的とは限りません。でも、道筋を真剣に考えれば目標（を達成すること）は可能です。夢を想像することは楽しいですが、目標は困難でチャレンジングです。もし、貴方があることに対して真剣であれば、やりたいと言うだけでは十分ではありません。達成するには何をしなければいけないか、厳しい目を持って考える必要があります。

I encourage young players to dream and dream big, but also to understand the difference between a dream and a goal. In order to make your dream your goal, you must be honest in thinking about what is important to achieve it.

私は若い選手に夢を持つこと、そして大きな夢を持つことを勧めます。でも同時に、夢と目標の違いも理解して欲しいと思っています。夢を目標に変えるには、（目標を）達成するには何が大事なのか（自分に）正直でなければいけません。

I wrote that daily practice and preparation were important to become a professional player. As I continued to set my goals, I also came to understand that consistency will be the foundation to achievement.

（作文には）プロ野球選手になるには日々の練習や準備が大事だと書きました。私は（その後も）目標を立て続けたのですが、（目標を）達成する基盤となっているものは、継続性だと後に気付きました。

In that essay, I wrote that I dreamed of playing for my hometown Chunichi Dragons. I knew nothing about American baseball then. I simply loved baseball and wanted to play it wherever I could at the highest level all the rest of my life. I achieved the first part of my goal when Orix drafted me. I won the batting title in my first full year, and each year after that when I played in Japan.

作文には、私の故郷である中日ドラゴンズでプレーすることが夢だと書きました。当時は米国野球について無知でした。純粋に野球が好きで、残りの人生は最高峰の舞台であれば、どこ（にチームがあったとしても）プレーしたいと思っていました。最初の目標は、オリックスにドラフトされた時に達成しました。初めて戦ったフルシーズンで打撃タイトルを獲得し、日本でプレーしていた時はその後毎年獲得し続けました。

From the outside, it may have seemed like everything was smooth, and I should have no worries. However, inside, I was struggling to understand why I was making results. I was searching for something that I could not find. In the middle of my internal struggle, something historic happened. Hideo Nomo became the first major-leaguer from Japan in my lifetime. His success inspired many, including me. Thanks to him, MLB was always in the news in Japan, and MLB games were broadcast on TV because of Hideo Nomo's courage. My eyes suddenly opened to the idea of challenging myself by going somewhere I never imagined.

(Thanks Nomo in Japanese)

外から見れば、全てが順調で、心配なんて一切ないように映ったかもしれません。しかし内心は、何故結果を残せているか理解に苦しんでいました。（当時は）見つからないものを探していました。内心苦しんでいる最中、歴史的な出来事が起こりました。私が生きている間に、ヒデオ・ノモが日本人初のメジャーリーガーになったのです。この成功は私を含め、多くの人を発奮させました。彼のおかげで、日本では常に MLB のニュースが流れました。そして、MLB の試合もテレビで中継されました。ヒデオ・ノモの勇気のおかげで、私は想像すらしていなかった場所で挑戦することが、突然脳裏に浮かび上がってきました。

(日本語で) 野茂さん、ありがとうございました

I am grateful to the Orix Blue Wave for allowing me to challenge myself in MLB. I am also grateful to the Seattle Mariners for believing that I could become the first position player from Japan in American baseball. I have been in love with Seattle and the Mariners ever since, thank you, Seattle.

MLB で挑戦することを容認してくれた、オリックス・ブルーウェーブにも感謝しています。そして、米国野球で日本人初となる野手を信じてくれたシアトル・マリナーズにも感謝しています。それ以降、私はシアトル（の街）、そしてマリナーズを愛しています。ありがとうございます、シアトル。

I am thrilled that this great honor reunites me with the general manager who signed me: Pat Gillick. Thank you to Pat and the owners and executives back then: Hiroshi Yamauchi, Howard Lincoln, Chuck

Armstrong and the rest of the Mariners team, current executives John Stanton, Jerry Dipoto, Kevin Martinez and the rest. Thank you for bringing me back to the place I belong and allowing me to make Seattle my permanent home.

大変名誉（な式典）で、私と契約してくれた GM のパット・ギリックと再会できたことに興奮しています。パット、オーナー陣、そして当時の幹部だった皆様、ありがとうございます。（任天堂の筆頭株主だった）ヒロシ・ヤマウチ、ハワード・リンカーン（元会長兼 CEO）、チャック・アームストロング（元球団社長）、そしてその他にマリナーズ（に携わっている皆様）、ありがとうございます。現幹部のジョン・スタントン（CEO）、ジェリー・ディポト（GM）、ケビン・マルティネス（マーケティング兼広報副部長）、そしてその他の皆さんにも、私の居場所に再び迎え入れていただいたことによって、シアトルを永住の地にさせていただきありがとうございますとお伝えしたいです。

It's an honor to be on a new team with Edgar (Martinez) and (Ken Griffey) Jr. and Randy (Johnson). Thank you, guys, for coming today.

エドガー（マルティネス）、ランディ（ジョンソン）と一緒にチームに加わる事が出来て光栄です。君たち、今日は来てくれてありがとう。

Thank you to the New York Yankees. I know you guys are really here today for CC. But that's okay. He deserves your love. I enjoyed my two and a half years in pinstripes, and I thank you for letting me experience the great leadership of Derek Jeter and your organization's proud culture.

ニューヨーク・ヤンキース、ありがとう。本当は、君たちが今日ここに来ているのは CC（サバシア）の為だと知っていますが、それでも大丈夫ですよ！ 貴方たちの愛情を彼は受けるべきです！ ピンストライプ（のユニホームを着た）2 年半は、楽しかったです。デレク・ジーターの偉大なリーダーシップ、そして貴方の球団が培ってきた誇り高き文化を体験させていただきありがとうございました。

And to the Miami Marlins, I appreciate David Sampson and Mike Hill for coming today. Honestly, when you guys called to offer me a contract for 2015, I had never heard of your team. But I came to love my time in South Florida, even in my mid-40s, I grew as a player surrounded by all those young, talented teammates. The way they jumped out of the dugout in Colorado to celebrate my 3,000th hit is something I will never forget. Their happiness to share that moment with me was so genuine and sincere. Thank you for giving me the chance to reach (my) 3,000th hit as a Marlin and with those teammates.

そして、マイアミ・マーリンズ。今日ここに駆けつけてくれたデビッド・サムソン（元球団社長）、マイク・ヒル（元 GM）に感謝を申し上げます。2016 年に契約をオファーしてくれた時、正直言うと君たちのチームは今まで聞いたこともありませんでした！ でも、南フロリダでの時間は最高でした。40 代中



盤でしたが、才能豊かな若きチームメートに囲まれて、選手として成長することができました。コロラドで（MLB 通算）3000 本安打を達成した時、彼らがベンチから飛び出した光景を私は一生忘れることはありません。その瞬間を（チームメートと）共有することの出来た喜びは純粋なもので、偽りのないものでした。マーリンズの選手として、そしてあのチームメートと一緒に 3000 本安打達成のチャンスを与えていただきありがとうございました。

To my agents whose importance to me has been more than just business. Sadly, Tony Attanasio passed away before he could know of this moment. I thank him for getting me to America and for teaching me to love wine.

私の代理人を務めてくれた方々。ビジネスだけの関係でなく、私にとって大事な存在です。悲しいことに、この瞬間を知る前にトニー・アタナシオは逝去されてしまいました。私を米国（球界）に連れて行ってくれたこと、そしてワインの素晴らしさを教えてくれた彼に感謝の気持ちを伝えたいです！

And to John Boggs, who believed I could still play at 42 and has been passionate towards my career ever since.

そして私が 42 歳になってもプレーし続けられると信じてくれたジョン・バウツ。それ以降、私のキャリアを真剣に考えてくださいました。

Thank you to my longtime interpreter, Allen Turner, and his family, for supporting me wherever I decided to play.

そして、私の通訳を長らく務めてくれたアレン・ターナー、そして彼のご家族。どこでプレーすることを決断しても、長らく私を支えてくださり、ありがとうございました。

Thank you also to Jane, Josh, Whitney and the entire Hall of Fame staff. And of course, to Jeff Idelson, without you, I would have never come to appreciate this incredible institution. Congratulations to CC (Sabathia), Billy (Wagner), Dave Parker, Dick Allen, Tom Hamilton and Thomas Boswell.

ジェン、ジョシュ、チェスター、ウィットニー、そして米野球殿堂（博物館）の皆様全員にありがとうございましたとお伝えしたいです。もちろん、ジェフ・アイドルソン（米野球殿堂博物館元会長）にも。貴方なしでは、この施設の素晴らしさを十分に理解することはできませんでした。CC（サバシア）、ビリー（ワグナー）、デーブ・パーカー、ディック・アレン、トム・ハミルトン、そして、トーマス・ボズウェル。（殿堂入り）おめでとうございます。

I think you can imagine there was much doubt when I decided to try becoming the first position player

from Japan in MLB. But it was more than just doubt. There was criticism and negativity. Someone even said to me, “Don’t embarrass the nation.”

皆さん想像できると思いますが、日本人初の野手として MLB に挑戦した時、多くの（人は）疑念を持っていました。疑念だけではありませんでした。批判だったり、ネガティブ（な雰囲気）もありました。とある人は、私に対して『国民に恥をかかせるな』とまで言いました。

8

The person who supported me the most was my wife, Yumiko. It would only be natural if she had doubts too, but she never made me feel them. All of her energy was focused on supporting and encouraging me. For 19 seasons in Seattle, New York and Miami, she made sure that our home was always happy and positive. I tried to be consistent as a player, but she’s the most consistent teammate I ever had.

私を最も支えてくれたのは妻、ユミコです。彼女にも（メジャーで私が成功できるか）疑いの気持ちがあったとしても、それは自然なことです。しかし、彼女はそのような気持ちを私に一切感じさせませんでした。私を支えること、そして励ますことに彼女は全てのエネルギーを注いでくれました。シアトルでの 19 シーズン、そしてニューヨーク、マイアミで、彼女は、家庭がいつもハッピーでポジティブ（な雰囲気）になるようにしてくれました。私は選手として、コンスタントに活躍することを心がけていました。しかし、彼女が一番コンスタントな（状態を保てた）チームメートでした。

Shortly after I retired, Yumiko and I had a date night. We did something we had never been able to do while I was a player: We sat in the stands and enjoyed a Mariners game together. We did it the American way by eating hot dogs. Of all the experiences baseball has given me, enjoying a hot dog at a game with a person most responsible for helping me reach this moment is the most special.

私が引退して間もない頃、ユミコとナイター（の試合）でデートをしに行きました。私たちは現役時にはできなかったことをやりました。一緒にスタンドに座って、マリナーズの試合を観戦したんです。アメリカ式に做ってホットドッグを食べながら、観戦をしました。この瞬間（殿堂入り）を達成する為に最も頼りにしてきた人は私にとって最もスペシャルな存在で、一緒にホットドッグを食べながら試合を観戦をしました。それも、野球のおかげです。

Going into America’s Baseball Hall of Fame was never my goal. I didn’t even know there was one until I visited Cooperstown for the first time in 2001. But being here today sure is like a fantastic dream. Thank you.

米野球殿堂入りすることが目標だったことは、一度もありません。2001 年に初めてクーパーズタウンに訪れるまで、その存在すら知りませんでした。しかし、今日ここにいることは、素晴らしい夢のような気持ちです。ありがとうございました。